БРЯНСК — КЮСТЕНДИЛ

Рождение дружбы двух театров

ДАВНЯЯ ДРУЖБА связывает советский и болгарский народы. Об этой дружбе много рассказано и написано. Но каждый раз, когда случается встретиться с болгарскими друзьями, хочется вновь и вновь рассказывать об этом.

Мне посчастливилось быть гостем болгарских друзей. Я был направлен в Болгарию Министерством культуры СССР для совместной работы с болгарским драматургом Иваном Василевым. Моя поездка — это результат постоянных деловых связей и культурного обмена между Брянской областью и Кюстендилским округом, в котором расположен город-побратим Брянска Станке Димитров. Трудящиеся нашей области свято чтят память одного из выдающихся деятелей Болгарской коммунистической партии Станке Димитрова, трагически погибшего на нашей земле в 1944 году. Брянщина дорога каждому болгарину уже одним тем, что здесь покоится прах Станке Димитрова, дорога героической партизанской борьбой, успехами в деле мирного строительства. У нас много общих интересов, планов, задач, среди которых главная — крепить нашу нерушимую дружбу, совместными усилиями добиваться построения коммунизма в своих странах.

2 декабря 1966 года мы приехали в окружной город Кюстендил, где мне предстояла работа над сценической редакцией пьесы Ивана Василева «Возмездие». Эта пьеса была показана Кюстендилским театром в прошлом сезоне. Театр вывозил ее на гастроли в Югославию. Пьеса отображает подпольную борьбу лучших сынов Болгарской коммунистической партии в период немецкой оккупации и болгарского профашистского режима.

Автор пьесы — участник этой борьбы. Ситуации и положения пьесы им не выдуманы, он сам испытал тяжесть возмездия, обрушившегося на партию и народ в результате предательства и капитуляции парского правительства Болгарии.

Иван Василев семнадцатилетним мальчишкой был брошен в камеру-одиночку. Любопытен такой эпизод. На допросе, которому он подвергся перед тем, как был осужден на десять лет каторжной тюрьмы, следователь постоянно акцентировал, что Иван Василев продался за советские рубли. Комсомолец Василев ответил на это

ему, а затем и всему суду: «Я в глаза не видел советского рубля, но, если вы мне покажете — я пошлую этот рубль!»

Запомнился и такой рассказ. В Софии до войны шел фильм «Трактористы». Демонстрировался он только в одном кинотеатре. И в самом кинотеатре, и вокруг него шныряли десятки полицейских. Но молодые ребята-комсомольцы шли по горным дорогам в Софию из разных мест, в том числе и из Кюстендила, чтобы посмотреть этот фильм и записать песню «Три танкиста». Их выгоняли, били дубинками, но песня все-таки звучала по всей Болгарии. Звучит она и сейчас как немеркнущее воспоминание молодежи...

Приятно слышать вдали от Родины наши песни на русском языке! Приятно видеть небольшие цветные листки с текстом революционных советских и болгарских песен. Не хочешь — запоешь!

Волнение я испытывал огромное. И оттого, что впервые был в Болгарии, и оттого, как удивительно тепло нас встречали и принимали, и от общения с такими интересными людьми, как автор пьесы, которая еще не была переведена на русский язык...

БОЛГАРСКИЕ ДРУЗЬЯ сделали все, чтобы мы познакомилась не только с Кюстендилом и с работой театров. Мы побывали в совхозах, на фабриках и заводах.

Особенно запомнилась встреча с работниками совхоза «Рашна Граштица». Его председатель Дочо Георгиев, ответив на вопросы о жизни и работе совхоза, сам «перешел в наступление» и стал меня расспрашивать о системе Станиславского. Вначале я полагал, что это «дипломатический» разговор хозяина с гостем, но потом выяснилось, что Дочо Георгиев глубоко изучает труды Станиславского, произведения Горького и Чехова. Он имеет свою библиотеку на русском языке, всегда стремится посмотреть спектакли русских театров, гастролирующих в Болгарии.

В один из дней мы были вместе с Иваном Василевым на обывной фабрике Кюстендила. Раньше в этом четырехэтажном здании, обнесенном огромной стеной, размещалась городская тюрьма. Здесь томилась в камерах-одиночках политические заключенные, среди которых находился и драматург Иван Василев. И вот, когда мы сидели в комнате главного инженера фабрики, Иван Василев сказал: «В этих комнатах размещались кабинеты охранников тюрьмы, сейчас мы сидим за дружеским столом, говорим о Болгарии и Советском Союзе, о дружбе наших народов. Мог ли я предполагать, являясь узником этой тюрьмы, что через двадцать лет такое будет!»

Мы посетили город Станке Димитров, где ознакомились с музеем-квартирой выдающегося революционера-коммуниста, чье имя носит город и которого никогда не забудут трудящиеся Брянска. Очень хорошо отображена в музее борьба народных мстителей Болгарии.

В течение двух дней мы находились в Рильском монастыре — этой «жемчужине Балкан», как писал Иван Вазов. Это не просто

монастырь, не просто великолепный памятник болгарского зодчества — это то место, где на протяжении 500-летнего турецкого ига сохранялось национальное Болгарское государство.

Несколько слов о театрах Болгарии. Нам удалось посмотреть спектакли Кюстендилского, Благоевградского театров (это окружные театры) и двух софийских: Молодежного театра и Национального театра имени Ивана Вазова. Всего посмотрели семь спектаклей, из них два советских: «Разлом» и «Беспокойная старость». Театры Болгарии, как правило, включают ежегодно в свой репертуар одну или две советские пьесы. Все спектакли готовятся под девизом: «К 50-летию Великого Октября».

Мне очень понравились увиденные спектакли. Понравилась прежде всего тем, что в этих спектаклях (будь то советская классика или современная болгарская пьеса «Птицы улетают по двое» Бояна Балабанова, пьеса американского драматурга Сарояна «Минуты из жизни» или лирическая комедия «Розы для доктора Шомова» болгарского драматурга) бьется темпераментная мысль актеров и режиссеров. Никакого фокусничанья, никаких модернистских течений. Удивительное реалистическое мастерство актеров. Причем в болгарских театрах не замечается резкого различия между манерой игры молодых актеров и старшего поколения...

НО ПОЕЗДКИ ПОЕЗДКАМИ, а работа работой. Каждый день мы с автором работали над русским сценическим вариантом пьесы «Возмездие». Перевод пьесы на русский язык осуществила учительница города Кюстендила Павлина Барова. Нужно было в этот литературный перевод вложить сценическую жизнь с ее сценическими законами и атмосферой. В соответствии с режиссерским видением будущего спектакля нашего театра автором были допу-

саны две новые картины к пьесе, уточнены взаимодействия персонажей. Оформить пьесу «Возмездие» на брянской сцене изъявил желание художник Софийского национального театра имени Ивана Вазова Иван Йорданов. Это для нас очень важно.

В свою очередь Кюстендилский театр включает в свой репертуар пьесу брянского автора Семена Шарова «Эхо Брянского леса». Таким образом, начнется непосредственный культурный обмен между нашими театрами. Спектакль «Эхо Брянского леса» болгарские друзья собираются выпустить в сентябре, в годовщину освобождения Болгарии от фашизма. У нас тоже есть возможность выпустить спектакль «Возмездие» в сентябре. Тем самым накануне 50-летия Советской власти мы, в дополнение к спектаклям на революционную тематику и посвященных нашей сегодняшней действительности, сумеем на нашей сцене показать один из эпизодов борьбы болгарского народа за свое освобождение, которое было бы невозможно без помощи Советского Союза. Думаю, что и впредь наш театр будет уделять почетное место драматургии социалистических стран.

Обменявшись пьесами, мы сможем приглашать в наш спектакль исполнителей центральных ролей из Кюстендилского театра, а они — наших ведущих актеров, чтобы они показались в болгарском спектакле «Эхо Брянского леса».

Наконец, в наших планах — обмен в середине ноября 1967 года театрами. Пригласим в Брянск и другие города области драматический театр города Кюстендила, а сами покажем свои спектакли в Кюстендиле и округе. Думается, что такой обмен будет нашим общим вкладом в великий праздник всего прогрессивного человечества — 50-летие Октября.

А. НОВИКОВ,
главный режиссер
Брянского театра.